

Склярова Наталья Геннадиевна

СИСТЕМА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ПРОТИВИТЕЛЬНЫМ СОЮЗОМ BUT: СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В статье фразеологизмы с противительным союзом but исследуются как конститuentы полевого образования, находящиеся в определенных семантических отношениях друг с другом. Модификация значения союза but выступает в качестве ведущего критерия распределения ФЕ в структуре поля, тогда как семантика сочиненных компонентов в их составе, а также зоометафора и олицетворение, составляющие их образную основу, позволяют фразеологизмам с противительным союзом отражать различные фрагменты картины мира англичан.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 3. С. 150-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'37+811.11

В статье фразеологизмы с противительным союзом but исследуются как конститuentы полевого образования, находящиеся в определенных семантических отношениях друг с другом. Модификация значения союза but выступает в качестве ведущего критерия распределения ФЕ в структуре поля, тогда как семантика сочиненных компонентов в их составе, а также зоометафора и олицетворение, составляющие их образную основу, позволяют фразеологизмам с противительным союзом отражать различные фрагменты картины мира англичан.

Ключевые слова и фразы: фразеология; фразеологизм; фразеологическое поле; противительный союз; семантические отношения.

Склярова Наталья Геннадиевна, д. филол. н.
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
rapochka@bk.ru

СИСТЕМА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ПРОТИВИТЕЛЬНЫМ СОЮЗОМ BUT: СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Анализ англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина [3] выявил 59 фразеологических единиц (ФЕ) с противительным союзом *but*, которые, обладая общим признаком и находясь в отношениях и связях друг с другом, образуют микросистему. Данная микросистема имеет полевою структуру, где выделяются ядерная, околядерная, ближнепериферийная и дальнепериферийная зоны. Распределение конститuentов в структуре поля осуществляется с учетом количественного и семантического критериев.

Ядро данного полевого образования составляют 20 ФЕ, в которых союз соединяет предикативные единицы. К околядерной зоне относятся 7 ФЕ, представляющих собой простые распространенные предложения, а также 3 ФЕ, где союз соединяет слова или словосочетания вне предикативных единиц. В ФЕ, входящих в ядро и околядерную зону, союз *but* акцентирует противоположность, противоречие, совмещенность несовместимого и функционально соотносится с союзами уступительного значения, что показывает метод трансформации: *two is company, but three is none* (где двое, там третий лишний) [Там же, с. 169] → *though two is company, three is none; in the right church but in the wrong pew* (в той церкви, но не на той скамье; в целом верно, но в деталях неправильно) [Там же, с. 149] → *in the right church yet in the wrong pew*.

Ближнюю периферию рассматриваемого поля образуют монопредикативные фразеологизмы, в том числе 9 ФЕ с союзом *but* в значении «кроме», 3 ФЕ с союзом *but* в значении «только», 5 ФЕ с союзом *but* в значении «лишь». О семантической близости противительного союза *but* и предлога *except*, частиц *just* и *only* в данных фразеологизмах свидетельствует возможность следующих трансформаций: *there is a remedy for all things but death* (от смерти не уйдешь) [Там же, с. 627] → *there is a remedy for all things except death; there is but one step from the sublime to the ridiculous* (от великого до смешного всего один шаг) [Там же, с. 721] → *there is only one step from the sublime to the ridiculous; beauty is but skin deep* (красота обманчива, нельзя судить по наружности) [Там же, с. 73] → *beauty is just skin deep*.

К дальней периферии относятся непредикативные фразеологические единицы, построенные по различным моделям, представленные лишь несколькими примерами, а именно: *but me no buts* (никаких но, прошу без возражений) [Там же, с. 117]; *but for* (если бы не) [Там же].

Конститuentами рассматриваемого фразеологического поля выступают лексические ФЕ, среди которых выделяются сращения, единства и сочетания, и синтаксические ФЕ, представленные пословицами и поговорками.

Между сочиненными компонентами в составе фразеологизмов выделяются различные типы смысловых отношений, а именно:

- контраст, основанный на антонимии отдельных слов, которые могут быть не только системными, но и контекстуальными антонимами, например: *fire and water are good servants but bad masters* (огонь и вода – верные слуги, но воли им давать нельзя) [Там же, с. 278]; *little thieves are hanged but great ones escape* (что сходит с рук вора, за то ворешек бьют) [Там же, с. 751];

- семантическое противопоставление, при котором сочиненные компоненты не обладают противоположным значением, например: *last but not the least* (хотя и последний, но не худший) [Там же, с. 437];

- хиазм, сущность которого состоит в синтаксическом параллелизме конструкций, в сочетании с обратной последовательностью их компонентов [2, с. 325], например: *live not to eat but eat to live* (живи не для того, чтобы есть, а ешь для того, чтобы жить) [3, с. 466];

- восходящая градация, например: *it never rains but it pours* (пришла беда – отворяй ворота) [Там же, с. 532]. В ряде случаев в ее основе лежат положительная и сравнительная степени прилагательных, например: *repentance is good but innocence is better* (покаяться хорошо, но лучше не грешить) [Там же, с. 627]; *say little but think the more* (поменьше говори, побольше думай) [Там же, с. 658];

- «обманутое ожидание», когда первая часть ФЕ содержит аргумент, направленный против содержания второй части, например: *I like it but it does not like me* (мне это нравится, но это действует на меня плохо) [Там же, с. 458].

В системе фразеологизмов, в качестве одного из составных компонентов которых выступает союз *but*, наблюдаются вариативность, синонимия, антонимия и полисемия.

Сущность варьирования ФЕ состоит в таком изменении, которое не приводит к образованию нового фразеологизма или нового значения [5, с. 25]. В частности, некоторые фразеологизмы с союзом *but* представляют собой варианты других ФЕ, в которых имеют место следующие типы варьирования:

во-первых, компонентное варьирование, состоящее в замене одного или нескольких элементов в составе сочиненной конструкции, например: *you can take the horse to the water but you cannot make him drink – you may take the horse to the water but you cannot make him drink* (можно пригнать коня на водопой, но пить его не заставишь) [3, с. 399];

во-вторых, количественное варьирование, заключающееся в расширении и сокращении компонентного состава, например: *nothing for it but to – there is nothing for it but to do* (нет другого выхода кроме) [Там же, с. 542]; *a wonder lasts but nine days, and then the puppy's eyes are open – a wonder lasts but nine days* (все приедается) [Там же, с. 831];

в-третьих, морфологическое варьирование, заключающееся в изменении формы существительного единственного числа на форму множественного числа, например: *the dog barks but the caravan goes on – dogs bark but the caravan goes on* (собаки лают, а караван идет) [Там же, с. 325];

в-четвертых, смешанное варьирование, в частности, компонентное варьирование в сочетании с сокращением или расширением количественного состава, например: *laws catch flies, but let hornets go free – laws are like cobwebs which may catch small flies, but let wasps and hornets break through* (вечный незыблемый закон) [Там же, с. 439]; синтаксическое варьирование, состоящее в изменении коммуникативного типа высказывания в сочетании с компонентным, например: *what can you have of a cat but her skin – you can have no more of a cat but her skin* (ни на что другое не годится, с паршивой овцы хоть шерсти клок) [Там же, с. 135].

Фразеологические синонимы обладают близким значением, обозначают одно и то же понятие, имеют частично совпадающую или (реже) одинаковую сочетаемость, но отличаются друг от друга стилистической окраской и/или оттенками значения [1, с. 178]. Среди фразеологизмов с союзом *but* также можно выделить синонимический ряд *what can you have of a cat but her skin – what do you expect from a pig but a grunt* (ни на что другое не годится, с паршивой овцы хоть шерсти клок) [3, с. 135, 579], в котором наблюдаются различия в образной основе.

Единственная пара фразеологических антонимов с противительным союзом *nothing is so bad but it might have been worse* (на всякую беду есть худшая) – *nothing is so good but it might have been better* (на хорошее всегда найдется лучшее) [Там же, с. 542] характеризуется частичным совпадением по лексическому составу и полным совпадением в стилистическом отношении, общим семантическим компонентом при наличии полярных значений.

Полисемия фразеологизмов наблюдается тогда, когда одна ФЕ имеет разные значения, например: *all but* – I) почти, едва не, чуть не; II) за исключением, кроме [Там же, с. 38]; *anything but* – I) все, что угодно, только не; II) далеко не, совсем не [Там же, с. 45].

В некоторых фразеологизмах с союзом *but* упоминаются такие животные, как кошка, собака, лошадь, мышь и свинья, т.е. в них используется зоометафора, заключающаяся в том, что животному приписываются антропоморфные свойства, и этот образ проецируется на человека [4, с. 23]. В ФЕ *all cats love fish but fear to wet their paws* (кошка хочет рыбку, а замочить лапки боится) [3, с. 131] отражаются осторожность и в то же время грация и изящность кошки. В основе ФЕ *the dog barks, but the caravan goes on* (собака лает, а караван идет) [Там же, с. 325] лежит привычка собаки лаять без повода, что несет в себе отрицательную оценку. Чаще всего свинья ассоциируется у англичан с тупостью и умственной ограниченностью. Ярким примером служит ФЕ *what do you expect from a pig but a grunt* (от свиньи ничего кроме хрюканья не дождешься) [Там же, с. 579].

Для создания яркого образа во фразеологизмах с противительным союзом *but* служит также олицетворение, состоящее в переносе свойств человека на абстрактные понятия, например: *prosperity makes friends but adversity tries them* (друзья познаются в беде) [Там же, с. 606]; *argues come on horseback but go away on foot* (беда к нам верхом, а от нас пешком) [Там же, с. 34].

Английские пословицы и поговорки с противительным союзом *but* отличаются богатством содержания, поскольку охватывают различные стороны жизни английского народа. В них воспеваются благодетели и высмеиваются пороки, например: *none but the brave deserve the fair* (смелость города берет) [Там же, с. 106]; *the fool doth think he is wise but the wise man knows himself to be a fool* (дурак считает себя умным, а умный считает себя глупцом) [Там же, с. 290]; *mother's darlings make but milksop heroes* (из маменькиных сынков героев не выйдет) [Там же, с. 196]. В пословицах и поговорках с указанным союзом также описывается отношение к смерти: *a man can die but once* (двум смертям не бывать, а одной не миновать) [Там же, с. 481]; отношение к бедности: *poverty is not a shame but being ashamed of it is* (бедность не позор, стыдно ее стыдиться) [Там же, с. 598]; подчеркивается быстротечность жизни: *life is but a span* (жизнь коротка) [Там же, с. 454].

Итак, ФЕ с союзом *but* образуют фразеологическое поле, где их место определяется исходя из семантики союза, тогда как конститuentы данного полевого образования характеризуются вариантностью и полисемией, а также образуют антонимическую оппозицию и синонимический ряд. Благодаря семантическим особенностям сочиненных компонентов в составе ФЕ, а также зоометафоре и олицетворению они обеспечивают образность и экспрессивность языковой картины мира англичан.

Список литературы

1. Жуков В. П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 1986. 308 с.
2. Квятковский А. П. Поэтический словарь. М.: Советская Энциклопедия, 1966. 376 с.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944 с.

4. Сагитова А. Ф. Зоометафора как один из способов кодирования культурного смысла (на материале русского, турецкого и английского языков) // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 1. С. 23-26.
5. Соловьева А. Д. Варьирование фразеологизмов в произведениях В. М. Шукшина // В. М. Шукшин: взгляд из XXI века: тезисы докл. к VII междунар. науч. конф. Барнаул: Изд-во Алтайск. ун-та, 2004. С. 25-27.

THE SYSTEM OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH AN ADVERSATIVE CONJUNCTION *BUT*: SEMANTIC ASPECT

Sklyarova Natal'ya Gennadiyevna, Doctor in Philology
Southern Federal University, Rostov-on-Don
panochka@bk.ru

In the article phraseological units with the adversative conjunction *but* which are examined as constituents of a field formation and in certain semantic relations with each other. The modification of the meaning of the conjunction *but* acts as a key criterion of distribution of phraseological units in the structure of the field, whereas the semantics of composed components in their structure, as well as zoo metaphor and impersonation, forming their figurative foundation, allow phraseological units with an adversative conjunction to reflect various fragments of the Englishmen's worldview.

Key words and phrases: phraseology; phraseological unit; phraseological field; adversative conjunction; semantic relations.

УДК 801.73

В статье рассматриваются структура концепта «Интеллигенция», некоторые из средств вербализации данного концепта в русском языке на уровне ближней периферии, выявляются особенности его представления в индивидуально-авторской картине мира А. П. Чехова, выделяются синонимичные и антонимичные лексемы, задающие контекст употребления, а также определяются возможная трансформация значения базовой лексемы в контексте литературного произведения в целом и авторская интонация.

Ключевые слова и фразы: концепт; приядерная зона; репрезентант; индивидуально-авторская картина мира; лексема; ассоциативное поле.

Сулейманова Альмира Камиловна, д. филол. н., доцент
Уфимский государственный нефтяной технический университет
sgaziz@ufanet.ru

Зиятдинова Евгения Вячеславовна, к. пед. н.
Инженерный лицей № 83 имени М. С. Пинского УГНТУ
evg-zi21@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ КОНЦЕПТА «ИНТЕЛЛИГЕНЦИЯ» В ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОЙ КАРТИНЕ МИРА А. П. ЧЕХОВА

Концепт является важнейшим объектом исследования в когнитивной лингвистике. Представители различных научных школ по-разному определяют это понятие. На основании многочисленных определений концепта можно выделить его следующие инвариантные признаки:

- минимальная единица, отражающая человеческий опыт в его идеальном представлении, имеющая полевою структуру и вербализирующаяся с помощью слова;
- основная единица хранения, обработки, передачи знаний;
- концепту присущи подвижные границы;
- он социален;
- ассоциативное поле концепта обуславливает его прагматику;
- это основная ячейка культуры;
- концепт имеет конкретные функции.

Следовательно, концепты представляют мир человека, образуя концептуальную систему, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы [2, с. 46-47].

Концепт «Интеллигенция», выбранный в качестве объекта исследования, является ключевым для русского менталитета концептом. «Ключевые концепты культуры занимают важное положение в коллективном языковом сознании, а потому их исследование является чрезвычайно актуальной проблемой» [1, с. 55].

Основной задачей статьи является подробное рассмотрение структуры концепта «Интеллигенция» и выявление особенностей представления этого концепта в индивидуально-авторской картине мира А. П. Чехова. Для этого выделялись синонимичные и антонимичные лексемы, задающие контекст употребления, а также учитывались возможная трансформация значения слова в контексте литературного произведения в целом и авторская интонация (ироничная, нейтральная и др.). Материалом для исследования послужили конструкции с данной лексемой, собранные методом сплошной выборки из произведений писателя.